

Certification Body: ISO 9001, ISO 14001, ISO 45001, ISO 22000, ISO 27001, European Conformity (CE), International certification of products
 România, Bulgaria, Moldova, Ukraine, Italy, Spain, Austria

Certification Agreement/ Contract de Certificare

Nr.	17
Cod client Organism de certificare / Cosumer cod certification BODY	017
Organism de certificare / Certification Body	OCSM din cadrul CERTMATCON

(entered according regulations of the Civil Code as later amended /
 elaborat in conformitate cu prevederile specifice Codului Civil)

Contracting Parties/ Partile Contractante:

Certified Subject/ Beneficiar Certificare:

Business name/Denumirea organizației: "ARTA ZIDARULUI" S.R.L.

Registered office/ Sediul Social: MD-4101, str. Alexandru cel Bun, 129, ap. (of.) 17, or. Cimișlia, Republica Moldova

Working point/Punct de lucru: -/-

Tel: +373 69152186 / + 373 69315186, e-mail : artazidarului.negru@mail.ru

Tax/VAT identification number/Cod unic de înregistrare: **1008605005403**

Bank connection/Cont deschis la Banca: S.C. "Fincombank" S.A., fil. 14, Hîncești,

Account number/ Cod Iban: **MD38FT222481400000333498**

Person acting on behalf of the company/Reprezentant legal: **NEGRU Ruslan**, director.

Company registered in/Organizație înregistrată în: Republica Moldova

(hereinafter referred to also as "Certified Subject"/denumita in continuare "Beneficiar Certificare")

Audit Executor/ Executor Audit:

Business name/Denumirea organizației: **ALLCERT QUALITY SRL**

Registered office/ Sediul Social: **mun. Chișinău, str. Sarmizegetusa 37/1 of. 48, Republica Moldova**

Working point/ Punct de lucru: **MD-2023, str. Uzinelor, 4/2, et. 4, of. 2, mun. Chișinău, Republica Moldova**

tel. **+373 78 70 9006** e-mail: contact@iso9001.md, tel. **+373 78 70 9001** e-mail: iso9001deliu@gmail.com

Tax/ VAT identification number/ Cod unic de înregistrare, cod fiscal: **1020600022726**

Bank connection/ Cont deschis la Banca: **BC PROCREDITBANK SA, filiala Chișinău**

Account number/ Cod Iban: **MD10PR002224191061001498**

Person acting on behalf of the company/ Reprezentant legal: **Directorul General PUHA Ion**

Company registered in/Organizație înregistrată în: Republica Moldova

(hereinafter referred to also as " Audit Executor "/denumita in continuare " Executorul Auditului")

Article I/Articolul I

Subject Matter of Agreement/Obiectul Contractului de Certificare

1. Subject matter of the present Agreement is to carry out the following activities by the Audit Executor for the Certified Subject:

- Certification Audit of quality and environmental management systems in compliance with **ISO 9001:2015, ISO 14001:2015**, (hereinafter referred to as "Certification Audit")

- Arranging the issue of a management systems certificate in compliance with **ISO 9001:2015, ISO 14001:2015** (hereinafter referred to also as "Certificate")

- Two Surveillance Audits focussed on compliance with conditions of managements system according **ISO 9001:2015, ISO 14001:2015**, (hereinafter referred to also as "Surveillance Audits")

MD-2023, mun. Chișinău, str. Uzinelor, 4/2, et. 4, of. 2. www.iso9001.md telefon mobil : 078-70-9006, Aculina contact@iso9001.md telefon mobil : 078-70-9001, Serghei deliu@iso9001.md	Cod: F-9.1.1-5 Versiunea 1.1/ 12.10.2021
- pag 1 / 14 -	

Certification Body: ISO 9001, ISO 14001, ISO 45001, ISO 22000, ISO 27001, European Conformity (CE), International certification of products
România, Bulgaria, Moldova, Ukraine, Italy, Spain, Austria

Obiectul prezentului contract se referă la activitățile ce trebuie efectuate de către Executorul Auditului în favoarea Beneficiarului Certificării, respectiv:

- Audit de Certificare a sistemelor de management în conformitate cu **ISO 9001:2015, ISO 14001:2015**, (denumit în continuare Audit de Certificare)
- Emiterea unor certificate ale sistemelor de management în conformitate cu **ISO 9001:2015, ISO 14001:2015**, (denumit în continuare și "Certificat")
- Două audituri de supraveghere bazate pe îndeplinirea conformității cu cerințele sistemelor de management în conformitate cu **ISO 9001:2015, ISO 14001:2015**, (denumite în continuare și "Auditări de Supraveghere")

2. Activities under point 1 shall be carried out by the Audit Executor at the premises of the Certified Subject in the following areas:

RO:

Lucrări de construcții a clădirilor rezidențiale și nerezidențiale. Lucrări de demolare a construcțiilor și pregătire a terenului. Lucrări de instalații electrice, apeduct și canalizare, încălzire și aer condiționat. Lucrări de finisare, învelitori, șarpante, terase la construcții și alte lucrări speciale.

EN:

Construction work of residential and non-residential buildings. Construction demolition work and land preparation. Electrical installation work, aqueduct and sewerage, heating and air conditioning. Finishing works, coverings, frameworks, terraces in constructions and other special works.

Cod CAEN: 4120, 4311, 4312, 4321, 4322, seria 433 și 439

3. Audit Executor undertakes, in accordance with the terms and conditions hereof, to carry out activities under point 1 hereof for the Certified Subject (hereinafter referred to as "Audit") and the Certified Subject undertakes, in accordance with the terms and conditions hereof, to pay to Audit Executor the price for audit conduction.

Executorul Audit își asumă răspunderea ca, în conformitate cu termenii și condițiile stabilite prin prezentul înscris, să efectueze/ presteze activitățile de la punctul 1 în favoarea Beneficiarului Certificării (denumit în continuare "Auditat"), iar Beneficiarul Certificării se obligă ca, în conformitate cu termenii și condițiile stabilite prin prezentul înscris, să achite Executorului Audit întregul tarif aferent activităților de auditare.

4. *Certification body* undertakes to review the audit outputs related to Certified Subject that are submitted by Audit Executor and to decide whether there shall be the certificate awarded to Certified Subject or not. For the duration of this contract, the *certification body* also undertakes to review whether Certified Subject meets the requirements for maintaining the certificate and, if there are facts set out in Art. VIII., decide to suspend or withdraw the certificate awarded to the Certified Subject.

Organismul de certificare se angajează să revizuiască documentele de audit legate de Beneficiarul Certificării, care sunt procesate de către Executorul Auditului și să decidă dacă să fie sau nu acordat certificatul. Pe durata acestui contract, organismul de certificare, de asemenea, se angajează să verifice dacă Beneficiarul Certificării îndeplinește cerințele necesare pentru menținerea certificatului și, dacă există fapte prevăzute în Art. VIII, să decidă suspendarea sau anularea certificatului acordat Beneficiarului Certificării.

5. Organismul de certificare emitent a certificatelor de conformitate (ISO):

OCSM din cadrul CERTMATCON

Certification Body Issuing Certificates of Conformity (ISO):

OCSM din cadrul CERTMATCON

Article II/Articolul II

Place and Time of Audit/Locul si data Auditului

1. The place of audit conduction is the registered office of the Certified Subject, at the Certified Subject's operation or other working places outside the company specified by **ALLCERT QUALITY SRL**

Locul efectuării auditului va fi sediul social al Beneficiarului Certificării, punctul de lucru al acestuia sau la locul desfășurării activității Beneficiarului Certificării sau alte locuri în afara companiei specificate de către ALLCERT QUALITY SRL.

2. This Agreement has been entered into for the period necessary to complete the performance of the subject matter of the Agreement.

Acest contract este valabil pe perioada necesara finalizarii activitatilor stabilite prin obiectul contractului.

3. The parties have agreed that the audit shall be carried out as follows:

- The Certification Audit shall be carried out **by 15.11.2022**

- The first Surveillance Audit shall begin within one year from the day of Certification Audit conduction; the Audit Executor shall be obliged to ask the Certified Subject within one month before the expiry of the stated period to enable the first Surveillance Audit **by 15.11.2023**,

- The second Surveillance Audit shall begin within 2 years from the day of Certification Audit conduction; the Audit Executor shall be obliged to ask the Certified Subject within one month before the expiry of the stated period to enable the second Surveillance Audit **by 15.11.2024**.

Partile contractante au convenit ca auditul sa se desfasoare astfel:

- *Auditul de certificare va fi efectuat **pana la 15.11.2022***

- *Primul audit de supraveghere va avea loc in decursul unui an de zile de la efectuarea auditului de Certificare; Executorul Auditului trebuie sa solicite Beneficiarului, inainte cu o luna de expirarea perioadei determinate, efectuarea primului auditului de supraveghere **pana la 15.11.2023**;*

- *Al doilea audit de supraveghere va avea loc in decursul a 2 ani de zile de la efectuarea Auditului de Certificare; Executorul Auditului trebuie sa solicite Beneficiarului, inainte cu o luna de expirarea perioadei determinate, efectuarea celui de al doilea audit de supraveghere **pana la 15.11.2024**.*

4. Upon a duly justified written request by the Certified Subject, the Audit Executor may postpone the carrying out of the first or second Surveillance Audit. Neither of the stated Surveillance Audits may be postponed by more than 90 days and the Certified Subject may not repeatedly ask the postponement of any of the stated Surveillance Audits.

Pe baza unei solicitări justificate efectuată în scris de către Beneficiarul Certificării, Executorul Auditului poate amâna desfășurarea auditului de supraveghere. Niciunul din cele două audituri de supraveghere nu poate fi amânat mai mult de 90 de zile, iar Beneficiarul nu poate solicita în mod repetat amânarea auditurilor de supraveghere.

3. The payments are going to be executed before programming the certification or surveillance audit and the audit is not going to be carried out until payment is confirmed.

Platile vor fi efectuate pana la programarea auditului de certificare sau supraveghere iar auditul nu va fi realizat pana in momentul confirmarii platii.

4. Travel and accommodation costs of the audit team are supported by the Audit executor.

Cheltuielile de transport si cazare ale echipei de audit sunt suportate de catre Executorul Auditului.

Article IV/Articolul IV

MD-2023, mun. Chișinău, str. Uzinelor, 4/2, et. 4, of. 2. www.iso9001.md telefon mobil : 078-70-9006, Aculina contact@iso9001.md telefon mobil : 078-70-9001, Serghei deliu@iso9001.md	Cod: F-9.1.1-5
	Versiunea 1.1/ 12.10.2021
- pag 3 / 14 -	

Certification Body: ISO 9001, ISO 14001, ISO 45001, ISO 22000, ISO 27001, European Conformity (CE), International certification of products
România, Bulgaria, Moldova, Ukraine, Italy, Spain, Austria

Terms and Conditions of Performance of the Subject Matter of Agreement/ *Termenii și condițiile referitoare la desfășurarea activităților din obiectul prezentului contract*

1. Audit Executor shall be obliged to carry out the audit properly, with professional care and at the time agreed herein.

Executorul Auditului este obligat să efectueze auditul în mod corespunzător, profesional, conform orarului agreed.

2. Audit Executor shall carry out the audit via:
Certification audit

Tip audit / Audit type		Numar zile / Number of days	Numar auditori/ Number of auditors
Audit initial de certificare / Initial certification audit	Audit stadiul 1/ audit stage 1	0,5	1
	Audit stadiul 2/ audit stage 2	1	1
Audit supraveghere 1/ Annual surveillance audit 1		1	1
Audit supraveghere 2/ Annual surveillance audit 2		1	1

3. At the same amount of contract agreed to point 1 of Article III, in case of the number of days in the schedule above are not sufficient to meet the Audit executor of all contractual obligations for the fulfillment of contractual object, then, Audit executor undertakes to supplement the number of days required in order to be fulfilled contractual obligations incumbent.

În cuantumul aceleiași tarif agreed contractual la punctul 1 din Art. III, în situația în care numărul de zile prevăzute în orarul de mai sus nu sunt suficiente pentru îndeplinirea de către Executorul Auditului a tuturor obligațiilor contractuale pentru aducerea la îndeplinire a obiectului contractual, atunci, Executorul Auditului se obligă să suplimenteze numărul de zile necesare astfel încât să fie îndeplinite cumulativ obligațiile contractuale care îi incumbă.

Article V/Articolul V **Performance Agreement/Desfasurarea contractului**

1. Audit Executor shall carry out the audit in the following stages:

a) certification audit

- **stage audit** – it consists of management system open issues solving, review of management systems documentation, planning of 2. stage audit conduction

- **stage audit** – audit execution, review of management system documents implementation to use and its effectiveness, pointing out the strengths and improvement opportunities and elaboration of audit report.

b) **The first Surveillance Audit** – shall be carried out by the Audit Executor for the purpose of optimizing the management system within one year from the day of Certification Audit conduction; in the first Surveillance Audit, Audit Executor shall assess effectiveness of the management system; Audit Executor shall elaborate an audit report of the first Surveillance Audit.

c) **The second Surveillance Audit** – shall be carried out by the Audit Executor for the purpose of optimizing the management system within 2 years from the day of Certification Audit conduction; in the second Surveillance Audit, Audit Executor shall assess the effectiveness of the management system; Audit Executor shall elaborate an audit report of the second Surveillance Audit.

Executorul Auditului va efectua auditul în etape, după cum urmează:

a) **Etapa 1 a auditului** – constă în rezolvarea situațiilor sistemului de management, evaluarea documentației sistemului de management, planificarea etapei 2 de efectuare a auditului.

Etapa 2 a auditului- efectuarea auditului, evaluarea implementării documentației sistemului de management și eficiența acesteia, evidențierea punctelor forte și a oportunităților de îmbunătățire, precum și elaborarea raportului de audit.

Certification Body: ISO 9001, ISO 14001, ISO 45001, ISO 22000, ISO 27001, European Conformity (CE), International certification of products
România, Bulgaria, Moldova, Ukraine, Italy, Spain, Austria

b) **Primul Audit de Supraveghere** – va fi efectuat de Executorul Auditului în scopul urmării menținerii sistemului de management într-un an de la data auditului de certificare; la primul Audit de Supraveghere, Executorul Auditului va evalua eficacitatea sistemului de management și va redacta un raport cu privire la primul Audit de Supraveghere.

c) **Al doilea Audit de Supraveghere** – va fi efectuat de Executorul Auditului în scopul urmării menținerii sistemului de management în 2 ani de la data Auditului de Certificare; la al doilea Audit de Supraveghere, Executorul Auditului va evalua eficacitatea sistemului de management și va redacta un raport cu privire la al doilea Audit de Supraveghere.

2. After completion of the Certification Audit with a result that justifies the award of the Certificate in non accredited form, the Audit Executor shall submit to **ALLCERT QUALITY SRL** all and any documents necessary for the final decision. Subsequently, **ALLCERT QUALITY SRL** shall make a decision on the Certificate award.

*După încheierea Auditului de Certificare cu un rezultat ce justifică acordarea Certificatului în regim neacreditat internațional, Executorul Auditului va transmite în vederea examinării de către **ALLCERT QUALITY SRL** toate documentele necesare deciziei finale. Ulterior, **ALLCERT QUALITY SRL** va lua o decizie cu privire la acordarea Certificatului.*

3. In a case that discovered nonconformities documented in the audit report of one of the audits carried out hereunder do not permit to issue the Certificate, the Certified Subject shall be obliged to eliminate the discovered nonconformities within an agreed period of time. The Certified Subject shall notify the Audit Executor factor in writing of the way of their elimination. After receiving of a written statement about the nonconformities elimination, Audit Executor shall conduct the short-notice surveillance audit to verify the elimination of detected nonconformities.

În cazul în care neconformitățile detectate și documentate în raportul unuia dintre auditurile efectuate nu permite emiterea Certificatului, Beneficiarul Certificării va fi obligat să remedieze neconformitățile detectate într-o perioadă de timp stabilită. Beneficiarul Certificării trebuie să notifice în scris Executorul Auditului asupra modului de remediere a neconformităților. După primirea în scris a declarației privind soluționarea neconformităților, Executorul Auditului va proceda la realizarea auditului de supraveghere în scopul verificării modului de eliminare a neconformităților detectate anterior.

Article VI/Articolul VI

Non-disclosure and Confidential Information Protection/Nedivulgarea și protecția informațiilor confidențiale

1. The Audit Executor shall be obliged to keep in strict confidence all and any information regarding the subject matter of the present Agreement as well as facts that the Audit Executor discovers during its performance.

Executorul auditului are obligația de a păstra confidențialitatea informațiilor cu privire la conținutul prezentului contract, precum și a faptelor descoperite pe parcursul desfășurării sale.

2. The Audit Executor shall be obliged to protect and not to disclose any confidential information regarding the Certified Subject that it acquires during the carrying out of the audit. Confidential information are above all any information and facts constituting trade secret, business plans and any other information and facts about the Certified Subject that are not generally known.

Executorul Auditului are obligația să protejeze și să nu divulge informațiile confidențiale referitoare la Beneficiarul Certificării, informații dobândite în timpul auditării. Informațiile confidențiale sunt, mai presus de toate, informațiile sau faptele ce constituie secrete comerciale, planuri de afaceri sau orice alte informații sau fapte care nu sunt cunoscute în mod obișnuit despre Beneficiarul Certificării.

3. The Certified Subject may revoke the non-disclosure obligation of the Certification Body. The approval must be in writing.

Beneficiarul Certificării poate revoca obligația Executorului Auditului de confidențialitate a informațiilor. Aprobarea trebuie să fie în scris.

4. The non-disclosure obligation shall equally apply to

a) The Audit Executor's employees,

Certification Body: ISO 9001, ISO 14001, ISO 45001, ISO 22000, ISO 27001, European Conformity (CE), International certification of products
România, Bulgaria, Moldova, Ukraine, Italy, Spain, Austria

b) Other people whose services are used by the Audit Executor during the audit.

Clauza de confidențialitate se va aplica și în cazul:

a) *Angajaților Executorului Auditului;*

b) *Altor persoane ce colaborează pe durata auditului cu Executorul Auditului.*

5. The non-disclosure obligation shall not apply in the event that the purpose of disclosing such information is to prevent the commission of a crime imposed by law.

Clauza de confidențialitate nu se aplică în cazul în care divulgarea unor astfel de informații are ca scop prevenirea comiterii unor infracțiuni interzisă prin lege.

6. The Certified Subject shall be obliged not to disclose the content of the present Agreement and the facts that it discovers in connection with the acts by the Audit Executor during the performance of the subject matter hereof and which represent at the same time a trade secret, and facts that the Audit Executor expressly determines as facts that are not to be disclosed.

Beneficiarul Certificării va avea obligația să nu divulge conținutul prezentului Contract și a elementelor referitoare la Executorul Auditului descoperite pe parcursul desfășurării activităților din prezentul contract, reprezentând în același timp un secret comercial și fapte pe care Executorul Auditului le punctează ca fiind confidențial.

7. The non-disclosure and confidential information protection obligation survives even after termination of the present Agreement until the moment when the information in question becomes generally known.

Obligația de nedivulgare și confidențialitate a informațiilor se menține și după încheierea prezentului contract, până în momentul în care informațiile în cauză devin cunoscute în mod public.

Article VII/Articolul VII

Rights and Obligations of the Parties/ Drepturi și obligații ale părților

1. The Certificate may only be awarded if the Certified Subject complies with the requirements of respective technical standards, and in the event that the Certified Subject fails to comply with these requirements after the Certificate award, “certification body” shall be obliged to withdraw the Certificate.

Certificatul va fi acordat doar dacă Beneficiarul corespunde cerințelor standardului de referință. În cazul în care Beneficiarul nu se conformează acestor cerințe după acordarea Certificatului, Organismul de certificare va retrage Certificatul.

2. The Audit Executor shall be obliged to notify the Certified Subject of changes in certification procedures that have a direct influence upon it and shall be entitled and obliged to maintain and disclose a list of Certified companies together with the area where the Certificate is valid.

Executorul Audit va notifica Beneficiarul Certificării asupra schimbărilor în procedurile de certificare ce au o influență directă asupra Beneficiarului Certificării și, numai la solicitarea expresă a Beneficiarului Certificării exprimată în scris, va publica o lista a organizațiilor certificate împreună cu domeniile de valabilitate ale certificatului.

3. Appeal against an act by “certification body”/Recurs împotriva unei acțiuni a Organismului de certificare

a) In a case that “certification body”:

- Does not issue a Certificate to the Certified Subject,
- Withdraws or declares void a Certificate,

the Certified Subject shall be entitled, within 30 days from the day of delivery of a notification of such a fact, to serve a notice of appeal against such act to the “certification body” Board of Directors. For the review of timeliness of filing an appeal, the imprint of a stamp of the post office that received the notice is definitive, not the date of its delivery.

Certification Body: ISO 9001, ISO 14001, ISO 45001, ISO 22000, ISO 27001, European Conformity (CE), International certification of products
România, Bulgaria, Moldova, Ukraine, Italy, Spain, Austria

În cazul în care Organismul de certificare:

- nu emite Certificatul pentru Beneficiarul Certificării,
- retrage Certificatul sau declară Certificatul nul,

Beneficiarul Certificării va avea dreptul ca, în termen de 30 de zile de la data transmiterii unei notificări cu privire la un astfel de fapt, să adreseze o cerere de recurs împotriva unei astfel de acțiuni către consiliul administrativ al Organismului de certificare. Pentru a determina dacă înștiințarea de recurs a fost adresată în timp util se va lua în considerare data aplicată pe timbrul poștal aferentă primirii notificării și nu data expedierii acesteia.

b) In a case that the Certified Subject does not invoke its right to appeal against the act by “certification body” stated in a), it shall be considered that it agrees with that act.

În cazul în care Beneficiarul Certificării nu face recurs împotriva faptelor Organismului de certificare enunțate la punctul a), se va considera că este de acord cu acțiunile respective.

c) The notice of appeal must be in writing and addressed to the Audit Executor. In the notice of appeal the Certified Subject shall indicate the following:

- denomination “appeal“
- number and entering date of the Management System Certification Agreement
- act of “certification body” that it appeals against
- reasons why it considers the act by “certification body” to be incorrect

Recursul se efectuează în scris și se va transmite Executorului Auditului. Beneficiarul Recertificării va indica în recurs următoarele:

- denumirea “recurs”,
- numărul și data Contractului de Servicii de Certificare al Sistemului de Management,
- acțiunea Organismului de certificare împotriva căreia se formulează recursul,
- motivele pentru care acțiunea Organismului de certificare este considerată incorectă.

d) “Certification body” Board of Directors shall be obliged to consider each appeal served by the Certified Subject directed to it, regardless of whether it contains all formal particulars stated in c).

Consiliul administrativ al Organismului de certificare va avea obligația de a lua în considerare fiecare apel transmis de Executorul Auditului, indiferent dacă conține sau nu toate detaliile formale stabilite la punctul c)

e) In a case that the Certified Subject serves a notice of appeal after the time limit stated in a), the Board of Directors shall reject its appeal due to late submission. In serious cases deserving special consideration the Board of Directors shall be entitled to ignore the fact that notice of appeal was not served on time.

În cazul în care Beneficiarul Certificării transmite notificarea pentru recurs după expirarea perioadei limită stabilită la punctul a), consiliul administrativ va respinge recursul datorită întârzierii transmiterii acesteia. În cazurile speciale ce necesită o atenție sporită, consiliul administrativ are dreptul să ignore faptul ca notificarea pentru recurs nu a fost transmisă în timp util.

f) The Certified Subject shall be informed about its appeal in writing not later than 30 days from the day of delivery of the appeal to “certification body”. In the event that “certification body” Board of Directors does not make a decision regarding the appeal within this period of time and does not send the decision on the appeal to the Certified Subject, it shall be considered that the appeal of the Certified Subject was “satisfied.”

Beneficiarul Certificării va fi informat în scris asupra recursului, nu mai târziu de 30 de zile de la data notificării Organismului de certificare. În cazul în care consiliul administrativ al Organismului de certificare nu va lua o decizie în decursul acestei perioade de timp și nu va trimite decizia asupra apelului către Executorul Auditului, se va considera că recursul întocmit de Beneficiarul Certificării a fost acceptat.

Certification Body: ISO 9001, ISO 14001, ISO 45001, ISO 22000, ISO 27001, European Conformity (CE), International certification of products
România, Bulgaria, Moldova, Ukraine, Italy, Spain, Austria

4. The Certificate shall become valid on the day of its issue and shall remain valid for 1 year. In order to keep the Certificate valid during the three years, it is necessary to carry out the first and the second Surveillance Audit of the Certified Subject at the time specified herein and with a result justifying validity of the Certificate. In justified cases “certification body” may order a short-notice surveillance audit.

Certificatul este valabil din ziua emiterii sale și până la expirarea perioadei de 1 an. Pentru a păstra valabilitatea Certificatului pe parcursul celor 3 ani aferenți prezentului contract, este imperios necesar ca primul și cel de-al doilea Audit de Supraveghere la Beneficiarul Auditului să se desfășoare în perioada menționată în prezentul înscris, iar rezultatul să justifice validitatea Certificatului. În cazuri justificate, Organismul de certificare are dreptul să desfășoare suplimentar un audit extraordinar de control sau urmărire.

5. Minimum 2 weeks before audit conduction commencement the Certified Subject shall be obliged to send to Audit Executor all documents related to the management system, which are requested by Audit Executor (e.g. quality manual, other documented procedures, register of environmental aspects, risks analysis, management system review report, etc.).

Cu cel puțin 2 săptămâni anterior începerii auditului, Beneficiarului Certificării va transmite Executorului Audit documentația referitoare la sistemul de management solicitată de către Executorul Audit (ex. Manualul calității, alte documente de procedură, registrul aspectelor de mediu, analiza riscurilor, raportul de evaluare al sistemului de management etc.).

6. Before the Certification Audit the Certified Subject shall be obliged to carry out a complete internal audit of the company (all management system processes must be audited) and the management system review in the scope where the audit shall be carried out in compliance with article I., section 2 hereof.

Înainte desfășurării auditului de certificare, Beneficiarul Recertificării are obligația de a efectua un audit intern complet al organizației (procesele sistemului de management trebuie auditate în totalitate) și să evalueze sistemul de management al domeniilor de aplicare ale auditului, conform articolului I, secțiunea 2.

7. The Certified Subject shall be obliged to enable the team of auditors of Audit Executor to inspect the records regarding the area of validity of the management system, access to organizational divisions that the certification applies to and to provide all necessary cooperation that Audit Executor may ask for. Cooperation provision by the Certified Subject according to points 5., 6. and 7. is a mandatory condition for audit performance and such condition is to be considered to be an essential Agreement breach.

Beneficiarul Certificării are obligația de a permite echipei Executorului Audit să verifice documentele referitoare la domeniul de valabilitate al sistemului de management și accesul la toate departamentele organizației din domeniul de certificare și să acorde sprijinul solicitat de către Organismul de Certificare. Cooperarea Beneficiarului Certificării în conformitate cu punctele 5., 6. și 7. este o condiție esențială pentru efectuarea auditului, iar nerespectarea acestei obligații constituie încălcarea gravă a prevederilor contractuale.

8. The Certified Subject shall be obliged to ensure the audit performance at the place specified by Audit Executor (in the registered office, operation or other working places outside the company). In a case of objective or subjective reasons of the Certified Subject, the audit conducting on the place specified by Audit Executor is not possible, the Certified Subject shall immediately inform Audit Executor. Possible additional costs can arise for the Audit Executor that are related to impossibility of agreed audit conducting at the term and place specified by Audit Executor. Such additional costs are to be supported by the Certified Subject. Before expressing this quality implementation costs, executor Audit is required to submit notification and prior approval of the Employer Certification of those costs. Additional costs will be agreed jointly by the Parties. Audit executor can not pay the beneficiary requires Certification of costs deemed too expensive by it.

Beneficiarul Certificării este obligat să asigure desfășurarea auditului la locul specificat de Executorul Audit (la sediul societății, puncte de lucru sau orice alte spații de desfășurare a activității aflate în afara societății). În cazul apariției unor motive de natura subiectivă sau obiectivă ale Beneficiarului Certificării care fac imposibilă desfășurarea auditului la locul specificat de Executorul Audit, Beneficiarul Certificării va fi obligat să informeze imediat Executorul

Certification Body: ISO 9001, ISO 14001, ISO 45001, ISO 22000, ISO 27001, European Conformity (CE), International certification of products
România, Bulgaria, Moldova, Ukraine, Italy, Spain, Austria

Audit cu privire la aceste aspecte. Eventuale costuri adiționale ale Executorului Audit referitoare la imposibilitatea finalizării auditului la data și locul specificat de Executorul Audit pot surveni. Beneficiarului Certificării va fi obligat la plata acestor costuri suplimentare. Anterior realizării acelor costuri, Executorul Auditului este obligat să supună înștiințării și aprobării prealabile a Beneficiarului Certificării a respectivelor costuri suplimentare. Costurile suplimentare vor fi agreate împreună de către părți. Executorul Auditului nu poate impune suportarea de către Beneficiarul Certificării a unor costuri considerate prea oneroase de către acesta.

9. After Certificate award the Certified Subject shall be obliged to inform Audit Executor about all substantial changes in organization structure, which can essentially influence the management system.

Ulterior acordării Certificatului, Beneficiarul Certificării este obligat să informeze Executorul Audit cu privire la modificările esențiale în cadrul structurii organizatorice care pot influența sistemul de management.

10. The Certified Subject shall be obliged to record and document to the auditor during the audit all complains regarding the management system and their solutions.

Beneficiarul Certificării are obligația ca, în timpul auditului, să documenteze și să informeze auditorul asupra neconformităților sistemului de management și modul de soluționare al acestora.

11. For the purpose of “certification body” accreditation, the Certified Subject agrees that in case of need it will cooperate in a witness assessment (i.e. participation of an accreditation body, “certification body” representative, or a respective supervising authority at the Certification/Surveillance Audit) or enables accreditation body, within its supervision of “certification body”, to examine the “certification body” records about the Certified Subject. For this purpose the Certified Subject agrees with the publication of confidential information to the accreditation body. Publication of confidential information by the accreditation body is not considered to be the Agreement breach according to article VI. of this Agreement.

În scopul acreditării Organismului de certificare, Beneficiarul Certificării este de acord ca în cazul în care este necesar să coopereze în cadrul unei evaluări martor (de ex. participarea unui organism de acreditare sau a unei autorități de supraveghere pe parcursul unui audit de certificare sau de supraveghere) sau să permită organismului de acreditare, pe parcursul supravegherii Organismului de certificare, examinarea rapoartelor Organismului de certificare referitoare la Beneficiarul Certificării. În acest scop, Beneficiarul Certificării este de acord ca informațiile confidențiale să fie transmise organismului de acreditare. Divulgarea informațiilor confidențiale de către organismului de acreditare nu va fi considerată încălcare a contractului conform articolului VI al contractului.

12. The Certified Subject shall be obliged, after the awarding of the management system certificate, to comply with all requirements stated herein and in Enclosure N° 1 hereto, as well as with requirements arising from respective technical standards or determined during the audit conduction, and to immediately notify Audit Executor of the failure to comply with them (if any).

După acordarea Certificatului pentru sistemul de management, Beneficiarul Certificării are obligația de a se conforma cerințelor stabilite în prezentul înscris și celor stabilite în Anexa nr. 1, precum și celor prevăzute de standardele de referință sau stabilite pe parcursul auditării și să notifice imediat Executorului Audit nerespectarea acestor obligații (dacă este cazul).

13. The requirements under point 12. of this article are mainly:

- specification, establishing and maintenance of the management system,
- monitoring the whole management system led by an authorized person for the management system; this person is authorized to give to the Certified Subject definite expert instructions,
- internal audits conduction in all facilities of the Certified Subject.

Cerințele la care se face referire la punctul 12 al acestui articol sunt următoarele:

- definirea, proiectarea și menținerea sistemului de management,*
- monitorizarea întregului sistem de management de către o persoană autorizată pentru managementul calității,*
- efectuarea auditurilor interne în toate locațiile Beneficiarului Certificării.*

Article VIII/Articolul VIII

Certificate suspending and withdrawal/Suspendarea și retragerea certificatului

A. Certificate suspending/ Suspendarea certificatului

1. Reasons for Certificate suspending:

Management system Certificate can be suspended to Certified Subject following these facts:

- Surveillance/short-notice surveillance audit results show that the Certified Subject does not fulfil all requirements specified in art. VII. point 12.,
- Non-elimination of serious nonconformities within agreed term (max 60 days) discovered during surveillance/short-notice surveillance audit,
- Non-allowance of surveillance audit performance within the term according to Certification Agreement,
- Non-allowance of short-notice surveillance audit performance,
- Breaking of information duty – in communication of changes, which essentially influence management system function,
- Misuse of “certification body” Certificate or certification mark,
- Non-performance of any obligation against “certification body” – not even within 30 days after the fulfilling term,

Motive de suspendare ale certificatului:

CertIFICATELE Beneficiarului Certificării sistemului de management pot fi suspendate în următoarele cazuri:

- Rezultatele supravegherii/ auditului de supraveghere indică faptul ca Beneficiarului Certificării nu îndeplinește toate cerințele specificate în Art. VII. Alineat 12.,
- În cazul în care neconformitățile descoperite pe parcursul supravegherii/ auditului de supraveghere nu au fost remediate în timp util (maxim 60 zile),
- Nepermiterea finalizării auditului de supraveghere în termenul prestabilit în contract,
- Nepermiterea realizării auditului de supraveghere,
- Nerespectarea înștiințării cu privire la modificările care influențează funcționarea sistemului de management,
- Utilizarea frauduloasă a certificatelor Organismului de certificare sau a mărcii acesteia,
- Nerespectarea obligațiilor împotriva Organismului de certificare - în termen de 30 zile de la împlinirea termenului,

2. Procedure of Certificate suspending

In a case of determination of some facts specified in point 1. “certification body” shall issue „Decision on Certificate suspending“, where the reasons for Certificate suspending and requirements for Certificate renovation achievement are specified. This decision is delivered to the Certified Subject and the information about certification suspending is published on “certification body” web page.

Procedura de suspendare a certificatului

În cazul producerii unor evenimente specificate în alineatul 1. Organismul de certificare va emite „Decizie de suspendare a certificatului“, în care au fost specificate motivele pentru suspendarea certificatului și cerințele pentru reînnoirea certificatului dobândit sunt specificate. Respectiva decizie va fi transmisă Beneficiarului Certificării, urmând ca informațiile cu privire la suspendarea certificatului să fie publicate pe pagina web a Organismului de certificare.

3. The Certified Subject has no right to use “certification body” Certificate and certification mark nor to refer to certification during Certificate suspending. Maximum term for Certificate suspending is 60 days from the publishing date of the Certificate suspending information on “certification body” web page. If the reason for the Certificate suspension continues after the expiration of mentioned term, “certification body” shall withdraw the Certificate definitely.

Beneficiarul Certificării nu are dreptul de a folosi certificatul Organismului de certificare, marca acestuia sau să facă referire la Certificare pe parcursul suspendării Certificatului. Termenul maxim de suspendare a certificatului este de 60 de zile de la publicarea informațiilor cu privire la suspendare pe pagina web a Organismului de certificare. Dacă motivul de suspendare continuă după expirarea termenului menționat anterior, Organismul de certificare va retrage definitiv Certificatul.

4. If requirements specified in Decision on Certificate suspending were fulfilled within appointed time, “certification body” shall issue „Decision on Certificate renovation“. This decision is delivered to the Certified Subject and published on “certification body” web page.

Certification Body: ISO 9001, ISO 14001, ISO 45001, ISO 22000, ISO 27001, European Conformity (CE), International certification of products
România, Bulgaria, Moldova, Ukraine, Italy, Spain, Austria

Dacă cerințele specificate în Decizia de Suspendare a certificatului sunt îndeplinite în timp util, Organismul de certificare va emite „Decizie de reinnoire a Certificatului”. Respectiva decizie va fi transmisă Beneficiarului Certificării și publicată pe pagina web a Organismului de certificare.

B. Certificate withdrawal/Retragerea certificatului

1. Reasons for Certificate withdrawal:

Management system Certificate withdrawal can be executed following these facts:

- a) The reason for Certificate suspending was not eliminated within appointed time 60 days,
- b) Determination that the Certified Subject uses Certificate or refers to it during the Certificate suspending time,
- c) Assets of customer is in bankrupt or the bankruptcy proceeding was rejected or stopped because of lack of assets or a petition for bankruptcy was not filed proper the assets is insufficient for the payment of preliminary administrator expenses,
- d) The Certified Subject request.

Motivele de retragere a certificatului:

Retragerea Certificatului sistemului de management poate fi aplicată în următoarele cazuri:

- a) Motivul pentru care certificatul a fost suspendat nu a fost înlăturat în termen de 60 de zile,*
- b) Confirmarea faptului ca Beneficiarul Certificării folosește certificatul sau face referire la acesta pe durata suspendării,*
- c) Falimentul clientului sau procedura de faliment a fost respinsă sau oprită datorită lipsei patrimoniului sau nu a fost înaintată cererea de faliment, patrimoniul este insuficient pentru acoperirea plății sau a costurilor preliminare,*
- d) La cererea Beneficiarului Certificării.*

2. Procedure for Certificate withdrawal

In a case of determination of some facts specified in point 1. “certification body” shall issue „Decision on Certificate withdrawal”, in which the reasons for Certificate withdrawal are specified. This decision is delivered to the Certified Subject and the information about Certificate withdrawal is published on “certification body” web page.

2. Procedura de retragere a certificatului

În cazul apariției situațiilor prevăzute în alineatul 1, Organismul de certificare va emite o „Decizie de retragere a Certificatului” care va menționa motivele de retragere a acestuia. Aceasta decizie va fi transmisă Beneficiarului Certificării și informațiile referitoare la retragerea certificatului vor fi publicate pe pagina web a Organismului de certificare.

1. This Agreement has been made in two copies, one copy for each party.

Prezentul contract a fost întocmit în 2 exemplare, câte un exemplar pentru fiecare dintre părți.

2. Principles of using “certification body” Certification Mark by the Certified Subject and certain provisions on the use of the management system certificate are constituted in Enclosure 1 hereto which becomes binding on both parties on the day when the present Agreement becomes effective.

Principiile de folosire a mărcii de certificare a Organismului de certificare de către Beneficiar și anumite prevederi legate de folosire a certificatului sistemului de management se regăsesc în Anexa 1 atașată, devenind obligatorie pentru ambele părți la data intrării în vigoare a prezentului contract.

3. The parties testify that this Agreement is governed by the provisions of Moldovan laws.

Partile declară ca acest contract va fi guvernate de legea Moldovenească.

4. This Agreement has been made in two language versions - Romanian and English. In case of different interpretation caused by differences between the English and Romanian version, the English version shall take precedence.

Acest contract a fost redactat în două limbi – Română și Engleză. În cazul unor diferențe cauzate de diferențele dintre versiunea în engleză și cea română, versiunea în limba română va prevala.

5. All modifications and supplementations hereto shall have a form of written amendments signed by authorized people of both parties.

Certification Body: ISO 9001, ISO 14001, ISO 45001, ISO 22000, ISO 27001, European Conformity (CE), International certification of products
România, Bulgaria, Moldova, Ukraine, Italy, Spain, Austria

Toate modificările și adăugările la acest Contract vor lua forma unor amendamente scrise semnate de către reprezentanții autorizați ai ambelor părți.

6. This Agreement shall become valid and effective on the day of its signing by both parties.

Acest Acord va intra în vigoare în ziua semnării sale de către ambele părți.

7. By their signatures the parties have confirmed that they agree with the content of the Agreement as well as with the consequences arising hereof.

Prin semnarea lor, părțile confirmă că sunt de acord cu conținutul contractului și cu consecințele ce pot rezulta de aici.

Chisinau, on/ in data de: 04.11.2022

Chisinau, on/ in data de: 04.11.2022

Certified Subject / Beneficiarul serviciilor de
certificare:
„ARTA ZIDARULUI” S.R.L.

NEGRU Ruslan,
Director

Audit Executor / Executor Audit:
ALLCERT QUALITY SRL

PUHA Ion
Director General
Certification Body/ Organism de Certificare

Anexa 1

Rules for usage of the ALLCERT QUALITY SRL certification mark and some establishments about usage of a management system certificate.

Reguli de folosire a mărcii de certificare ALLCERT QUALITY SRL și cerințe de utilizare a certificatului sistemului de management:

1. After the grant of a management system certificate, its holder is qualified to use OCSM CERTMATCON certification mark. OCSM CERTMATCON certification mark (below only “certification mark”) can be used only in line with these rules.

După acordarea certificatului pentru conformitatea sistemului de management, posesorul are dreptul să folosească marca de certificarea OCSM din cadrul CERTMATCON. Marca de certificare OCSM din cadrul CERTMATCON (denumită mai departe doar “marca de certificare”) poate fi folosită doar în conformitate cu aceste reguli.

2. Certification mark cannot be used for the scope of activities, which were not Certified. If the holder uses certification mark well in the way which could evoke illusion that the certification mark relate to activities unCertified by ALLCERT QUALITY SRL, holder is liable to ensure for this actuality in the fresh page of the actual document by the sentence: “in the areas ... (the list of areas) ALLCERT QUALITY SRL management system certification mark is not valid”.

Marca de certificare nu poate fi utilizată pentru domeniile de activitate care nu au fost certificate. Dacă posesorul folosește marca de certificare într-o manieră prin care ar putea induce în eroare asupra faptului că marca de certificare

Certification Body: ISO 9001, ISO 14001, ISO 45001, ISO 22000, ISO 27001, European Conformity (CE), International certification of products
România, Bulgaria, Moldova, Ukraine, Italy, Spain, Austria

are legătură cu activitățile necertificate de către ALLCERT QUALITY SRL, posesorul este obligat să consemneze pe documentele aferente afirmația: "în domeniile ... (lista domeniilor) marca de certificare a sistemului de management ALLCERT QUALITY SRL nu este validă.

Dacă un posesor al certificatului deține mai multe puncte de lucru, marca de certificare va fi folosită doar în punctele în care a avut loc certificarea. Acest principiu se aplică și în cazul utilizării mărcii de către organizația mamă, în alte companii deținute sau din grup.

3. In the case of interest of the Certified subject in emphasizing of reality that a product, service respectively other activity was made respectively performed in the conditions of Certified management system, this sentence should be e.g. put on the cover of the product: "This product (this service) was made (was offered) in the conditions of a Certified management system, which covers requirements of the standards **ISO 9001:2015, ISO 14001:2015**, and this system was Certified by

ALLCERT QUALITY SRL

*În cazul în care beneficiarul este interesat în a evidenția faptul că produsul, serviciul, respectiv o activitate a fost realizată în condițiile Certificării sistemului de management, această sintagmă ar trebui aplicată de exemplu pe ambalajul produsului "Acest produs (serviciu) a fost produs (oferit) în condițiile unui sistem de management certificat, îndeplinind cerințele standardelor **ISO 9001:2015, ISO 14001:2015**, iar sistemul este certificat de către **ALLCERT QUALITY SRL**.*

4. Certification mark could be used on advertising and marketing materials and goods. Advertising and marketing materials or goods are not samples of products made by Certified subject, if the Certified subject does not produce products normally used like advertising materials. In this case certification mark can be used only for products assessed for advertising of a holder, which are free given to potential or present clients of a holder.

Marca de Certificare poate fi folosită pe materiale și produse promoționale. Materialele și produsele promoționale nu trebuie să fie mostre ale produselor realizate de către beneficiarul. În acest caz, marca de certificare poate fi utilizată doar pentru produsele stabilite ca materiale promoționale, fiind distribuite gratuit clienților.

5. Only with the complete adherence of these rules written in this document the holder can use certification mark in the business correspondence (letters heads, envelopes and so on...) and in advertising of Certified areas and it shall not be used in documents, which do not have connection with Certified areas.

Conformarea cu regulile scrise în acest document îi permite posesorului să folosească marca de certificare în corespondența de afaceri (antet, plicuri etc.), și în promovarea domeniilor certificate și nu va fi utilizată în documente care nu au legătură cu domeniile certificate.

6. If the third party will ask for responsibility of **ALLCERT QUALITY SRL** by a title of anti-contractual or illegal usage of a certificate or of a certification mark from the side of a holder, holder has to disburden **ALLCERT QUALITY SRL** in full rate from all requirements of the third party. It applies the same for the acts of a subject's invocations on the basis of advertising from the side of a holder.

*Dacă o terță parte va informa **ALLCERT QUALITY SRL** de folosirea ilegală a unui certificat sau a unei mărci de certificare de către un beneficiar, acesta trebuie să absolve **ALLCERT QUALITY SRL** de orice răspundere către terță parte.*

7. Certification mark **ALLCERT QUALITY SRL** shall not be used in the way which signifies that certification body assumes responsibility for quality of products, services and other activities of a holder.

Marca de certificare **ALLCERT QUALITY SRL** nu va fi utilizată pentru a semnifica responsabilitatea organismului de certificare pentru calitatea produselor, serviciilor și a altor activități ale beneficiarului.

7.1 It is also possible to use certification mark in different colouring from official display, in this case only one colour can be used for the whole certification mark.

Este permisă folosirea mărcii de certificare în alte culori decât cele oficiale, dar în cazul în care se poate utiliza o singură culoare pentru întreaga marca de certificare.

7.2 It is also possible to use other sizes of certification mark like it is in official, but it is necessary to remain the ration of certification sides according to official display.

Certification Body: ISO 9001, ISO 14001, ISO 45001, ISO 22000, ISO 27001, European Conformity (CE), International certification of products
România, Bulgaria, Moldova, Ukraine, Italy, Spain, Austria

Este permisă folosirea mărcii de certificare în mărimi diferite față de cea oficială , dar este important să se păstreze aspectul proporțional al mărcii în conformitate cu aspectul oficial.

7.3 After the end of beneficial use the holder is obligatory to forbear of any usage of certification mark.

După încheierea dreptului de utilizare, beneficiarul are obligația să înceteze folosirea sub orice formă a mărcii de certificare.

Chisinau, on/ in data de: 04.11.2022

Certified Subject / Beneficiarul serviciilor de
certificare:
„ARTA ZIDARULUI” S.R.L.

NEGRU Ruslan,
Director

Chisinau, on/ in data de: 04.11.2022

Audit Executor / Executor Audit:
ALLCERT QUALITY SRL

PUHA Ion
Director General
Certification Body/ Organism de Certificare